

Die Ruinen von Athen, Op. 113 (1811)

Text: August Friedrich Ferdinand von Kotzebue (1761–1819)

[5] Overture

[6] Chor

Tochter des mächtigen Zeus! erwache!
Sein Ruf ertönt!
Geschwunden sind die Jahre der Rachel!
Er ist versöhnt!

[7] Dialogue

Minerva
Versöhnt? mein Vater? Tröstende Stimme!
Die Schuldige wird neu belebt.
Die einsam vor gerechtem Grimme
Zwei tausend Jahre lang gebebt!
Ja, schuldig! O bekenn' es leise,
Bekenn' es laut! mein seufzender Mund!
Der edle Socrates, der Weise,
Nur deine Lehrer that er kund;
Von deinem göttlichen Feuer entbrannte
Sein Herz, und Wahrheit lehrt' er kühn;
Das delphische Orakel nannte
Den Weisesten unter den Griechen – ihn!
Da konntest du den Sterblichen beneiden,
Minerva konnte vor dem Blutgericht
An ihres Zöglings Qual sich weiden;
Sie konnt' ihn retten, und that – es nicht!

Durch seinen Mord liess ich beflecken
Den Ruhm, den er mir selbst gelieh'n –
Ich konnte mit meiner Aegide ihn decken,
Ihn der Gefahr im Nu entzieh'n –
Ich that es nicht! – und es entbrannte
Des Vaters Zorn – in dieser Kluft,
In die der Strafende mich verbannte,
Erfüllten reuige Seufzer die Luft.
Vergebens war mein banges Aechzen!
Kein Gott, kein Sterblicher tröstete mich!
Nur meine Eule hört' ich krächzen,
Und schon das zweite Jahrtausend entwich! --

So hat des hohen Berufes Entweihung
Die einst geliebte Tochter streng gebüsst;
Doch nun – das süsse Wort: *Verzeihung!*
Hat endlich mein harrendes Ohr begrüsst.

(Mercur tritt auf.)

The Ruins of Athens Op. 113 (1811)

Text: August Friedrich Ferdinand von Kotzebue (1761-1819)

[5] Overture

[6] Chorus

Daughter of mighty Zeus, awake!
His voice thunders out.
The years of vengeance are over.
He is appeased.

[7] Dialogue

Minerva
Appeased? My father? Oh, voice of comfort!
This guilty woman who, for two thousand years,
Has lived in seclusion trembling under his justified anger,
Is revitalised.
Yes, guilty. Oh, sighing lips of mine,
Admit it softly, admit it out loud.
Noble Socrates, that wise man,
Was only promulgating your teachings.
His heart was fired with your divine flame,
And he taught the truth with boldness.
The Delphic Oracle called *him*
The wisest of all the Greeks.
Then you found it in you to envy him, a mere mortal;
Faced with a court with authority to impose the death penalty,
Minerva found it in her to revel in her protégé's torment.
She had the power to rescue him, and... did not do so.

With his murder, I sullied the renown
Which he himself had brought me...
I had the power to shield him with my aegis,
Pluck him out of danger in a trice...
I did not do so... And my father's anger
Was roused against me... In this cleft
To which, as punishment, he banished me,
Repentant sighs filled the air.
My frightened groans were all in vain.
No god, no mortal comforted me.
I could only hear my owl screeching.
And soon the second millennium had passed.

In this way a once-loved daughter
Paid for profaning her high calling.
But now... that sweet word 'forgiveness'
Has finally gladdened my waiting ears.

(Enter Mercury.)

Minerva
Ha! Götterbote, sei willkommen!
Sprich, darf ich Deines Anblicks mich erfreu'n?

Merkur
Es hat der Olymp Dich wieder aufgenommen,
Zeus will der reuigen Tochter verzeih'n.

Minerva
Heil mir! die aus dem bösen Traum erwachte.
Ich werde mein geliebtes Athen,
Das Volk, dem ich den Oelbaum brachte,
Und meine Tempel wieder seh'n!

Merkur
Ich warne Dich! Viel ist verschwunden,
Seit Dich ein Fluch an diese Höhle band,
Es möchte Dich der Anblick tief verwunden.
Vergiss Athen, vergiss Dein schönes Griechenland.

Minerva
Athen vergessen? ich? die mir Geweihte?
Die unter meinem Schutz so herrlich blüth'?
Ha, nimmermehr! Es eilt die kaum Befreite,
Wohin ein mächtiges Verlangen zieht.

Merkur
Der Wunsch, nach dem Du thöricht strebest,
Wohl hat ihn Zeus voraus geseh'n.
Ich folge Dir, wohin Du schwebest;
Denn so gebot er mir.

Minerva
Wohlan! fort, nach Athen!
Wo seit Jahrtausenden ein freies Volk mir dient,
Mein Tempel prangt, mein Oelzweig grünt.

*Die Ruinen von Athen. Das Parthenon, der Tempel des Theseus, erhabene Trümmer. Der Thurm der Winde in eine Moschee verwandelt.
(Ein Grieche stampft Reis in einem ausgehöhlten Stück einer dorischen Säule. Eine junge Griechin sitzt hinter einem Korbe mit Feigen.)*

(Merkur und Minerva treten auf.)

[8] Duett

Grieche
Ohne Verschulden
Knechtschaft dulden,
Harte Noth!

Minerva
Ah, welcome, messenger of the gods.
Speak. Can I rejoice to see you?

Mercury
Olympus has readmitted you,
Zeus is minded to forgive his repentant daughter.

Minerva
Happy me! I have awoken from a bad dream.
I shall see my beloved Athens again,
The people to whom I gave the olive tree
And my temples.

Mercury
I am warning you: much has disappeared
Since a curse confined you to this cave.
You may find the sight deeply distressing.
Forget Athens! Forget your beautiful Greece!

Minerva
I, forget Athens, my sacred city,
Which flourished so magnificently under my patronage?
Ah, never! Freshly released, I shall hasten there,
Drawn by a powerful longing.

Mercury
Zeus did not fail to anticipate
Your foolish wish.
I shall follow you whither you fly,
For that was his command.

Minerva
Very well, let us be off! To Athens,
Where a free people has served me for centuries,
My temple is resplendent, and my olive branch flourishes.

*The ruins of Athens. The Parthenon, the Theseion, noble ruins. The Tower of the Winds, transformed into a mosque.
(A Greek man is pounding rice in a hollowed-out piece of Doric column. A young Greek woman sits behind a basket of figs.)*

(Enter Mercury and Minerva.)

[8] Duet

Greek man
To endure slavery
Through no fault of one's own:
A cruel hardship!

Alle Tage
Neue Plage
Um das bischen liebe Brot!

Griechin
Von den Zweigen
Winkt der Feigen
Süsse Frucht,
Nicht dem Knechte
Der sie pflegte,
Nur dem Herren, dem er flucht!

Beide
Hingegeben wilden Horden,
Tiefgebeugt in ihre Hand,
Ach! was ist aus dir geworden,
Armes, armes Vaterland!

[9] Dialogue

Minerva
Wo sind wir?

Merkur
In Athen.

Minerva
Unmöglich!

Merkur
Glaub' es!

Minerva
Nimmer!

Merkur
Sieh hier Dein Parthenon, Dir einst so lieb;
Und dort Acropolis –

Minerva
Wie? diese Trümmer? –

Merkur
Sie sind, was von Athen noch übrig blieb.

Minerva
Die halbzerstörten Mauern! – ich erblinde!

Merkur
Dein herrlicher Tempel einst.

Every day
Fresh toil
For a morsel of lovely bread!

Greek woman
On the branches
Of fig trees,
The sweet fruit
Is not for the slave
Who tended them,
Only for his cursed master.

Together
Given over to savage hordes,
Deeply afflicted at their hands,
Alas, what has become of you,
My poor, poor native land?

[9] Dialogue

Minerva
Where are we?

Mercury
In Athens.

Minerva
Impossible!

Mercury
Believe it.

Minerva
Never!

Mercury
Look, here is your Parthenon, once so dear to you,
And there the Acropolis...

Minerva
What, these ruins?

Mercury
They are what is left of Athens.

Minerva
Those half-destroyed walls? I'm going blind.

Mercury
Once your magnificent temple.

Minerva
Weh! Weh! –
Und dieser Thurm, geweiht dem Gott der Winde?

Merkur
Er ist entweiht zu einer Moschee.

Minerva
Und diese Ruinen, mit Schwalbennestern? –

Merkur
Sie waren des Theseus Heiligthum –

Minerva
Ist das Athen, die unter ihren Schwestern
Hervorgeragt an Glanz und Ruhm?

Merkur
Nur Clio redet noch von ihrem alten Ruhme,
Des Fremdlings Neugier labt an ihren Trümmern sich.

Minerva
Wer frevelte an meinem Heiligthume?
Wer stürzte meine Säulen? sprich!

Merkur
Barbaren schwangen die schmetternde Keule,
Wo friedlich einst der Weihrauch Dir gedampft.
Siehst Du, wie dort in ausgehöhlter Säule
Der arme Slave seinen Reis zerstampft?
Er ist ein Grieche.

Minerva
Er!

Merkur
Und diese Dirne,
Sie bietet Früchte feil um kümmerlichen Lohn;
Doch kränzten Lorbeern ihres Ahnherrn Stirne,
Es war Miltiades, der Sieger bei Marathon.

Minerva
Ein Grieche dieser Mann im Slavenrocke? –
Was treibst Du, Grieche?

Grieche
Ich zerstampfe Reis.

Minerva
Alas! Alas!
And this tower, dedicated to the wind god?

Mercury
It has been deconsecrated and is used as a mosque.

Minerva
And these ruins, with swallows' nests?

Mercury
They were the shrine of Theseus.

Minerva
Is that Athens, formerly pre-eminent among her sisters
In magnificence and glory?

Mercury
Only Clio still talks of her old glory,
Strangers feast their curiosity on her ruins.

Minerva
Who committed this outrage against my temple?
Who toppled these columns? Speak!

Mercury
Barbarians swung their cudgels to smash them,
Where once incense burned peaceably to you.
Do you see that poor slave
Pounding his rice in a hollowed-out column?
He is Greek.

Minerva
Him!

Mercury
And this young woman
Is selling fruit to earn a meagre wage,
But her ancestor's brow was adorned with laurels –
He was Miltiades, the victor at Marathon.

Minerva
Greek – that man wearing a slave's tunic?
What are you doing, Greek man?

Greek man
I'm pounding rice.

Minerva
Worin?

Griechen
Ihr seht's, in einem Marmorblocke.

Minerva
Wo raubtest Du ihn? auf wessen Geheiss?

Griechen
Stand er doch hier, ich war noch nicht geboren.

Minerva
Du hast der Väter frommen Willen verletzt,
Die ihn zur Zierde von Minervens Tempel erkoren.

Griechen
Was kümmert's mich? er dient als Mörtel jetzt.

Minerva
Du bist kein Grieche.

Griechen
Freilich bin ich einer.

Minerva
Doch nur ein Knecht.
(Zu dem Mädchen.)
Ich wende mich zu Dir;
Gewiss, Du dientest schon am Fest der Erse mir.

Das Mädchen
Euch, schöne Frau?

Minerva
In jenen festlichen Tagen
Hast Du gewiss nach diesem Ruhm gestrebt,
Das weisse Gewand mit goldenem Schmuck getragen,
Und kunstreich einen Peplon mit gewebt.

Das Mädchen
Versteh' ich Euch? Wollt ihr nicht Feigen kaufen?

Minerva
O kenntet ihr das Volk, von dem ihr stammt,
Ihr würdet Euch das Haar vom Scheitel raufen!
Ihr würdet zu blutiger Rach' entflammt –
Doch, was ist das? ein dumpfes Murmeln toset,
Gleich der gebrochenen Well', an meinem Ohr –

Minerva
In what?

Greek man
As you can see, in a block of marble.

Minerva
Where did you steal it from? At whose behest?

Greek man
It's been standing here since before I was born.

Minerva
You have violated the pious intentions of your fathers,
Who chose it to adorn the Temple of Minerva.

Greek man
What do I care? Now it's a mortar.

Minerva
You're not Greek.

Greek man
Of course I am.

Minerva
You're just a slave.
(to the girl)
Turning to you:
Surely you served me at the Festival of Herse.

The girl
You, beautiful lady?

Minerva
Surely during the days of the festival
You aspired to that honour,
Wore the white robe and golden jewellery
And contributed your skills to weaving a peplos.

The girl
I don't quite understand you. Don't you want to buy figs?

Minerva
Oh, if you knew the race from whom you are descended,
You would tear your hair out!
Inflamed to bloody vengeance, you would...
But what is that? I can hear a dull roar
Like waves breaking...

Merkur

Wo Boreas gehaust, vor Zephyr liebgekoset,
Vernimmst Du nun ein Derwisch-Chor.

[10] Chor der Derwische

Du hast in deines Ärmels Falten
Den Mond getragen, ihn gespalten.
Kaaba! Mahomet!
Du hast den strahlenden Borak bestiegen
Zum siebenten Himmel aufzufliegen,
Großer Prophet! Kaaba!

[11] Dialogue

Minerva

Ha! welchen Unsinn hat mein Ohr vernommen!
Welch ein barbarisches Geschrei!

Das Mädchen

Fremdlinge, hütet Euch, die Türken kommen,
Die Janitscharen zieh'n vorbei.

[12] Marcia alla turca – Dialogue

Ein Türke

He! Achmet!

Der Andere

Was gebietest Du?

Der Erste

Verkünden

Soll ich den Willen des Pascha Dir!
Ihm mangelt, um die Rosse anzubinden,
Noch eine Säule; nimmt sie hier!
Auch soll's an einer Krippe fehlen,
Aus der sein Leibross fressen mag;
Du wirst dazu verständig wählen
Von Marmor einen Sarkophag.

(Der Andere bückt sich ehrerbietig, und beide gehen ab.)

Minerva

Das ist zu viel!

Merkur

Nun? hast Du jetzt begriffen?

Warum Dein Oelzweig hier verdorrt?

Minerva

O lass uns über's Meer in ferne Länder schiffen,

Mercury

Where Boreas dwelt, caressed by Zephyr,
You now hear a chorus of dervishes.

[10] Chorus of dervishes

You split and carried the moon
In the folds of your sleeve.
Kaaba! Mahomet!
You mounted the shining Buraq
To fly to the seventh heaven,
Great prophet! Kaaba!

[11] Dialogue

Minerva

Oh! What nonsense do I hear?
What a barbaric racket!

The girl

Strangers, beware! The Turks are coming.
The Janissaries are going to march past.

[12] Marcia alla turca – Dialogue

A Turk

Hey! Ahmet!

Another Turk

What is your command?

First Turk

I am to announce

The Pasha's wishes to you.
He needs another column
To tether the horses. Take one from here.
And apparently there's no manger
For his horse to feed out of.
You are to use your judgement to select
A marble sarcophagus to serve the purpose.

(The other Turk bows deferentially and both leave.)

Minerva

That is too much!

Mercury

Well? Now do you understand

Why your olive branch is withering here?

Minerva

Oh, let's sail across the sea to far-off lands,

Hinweg von diesem fluchbelad'nen Ort! –
Allein, wohin? – zu welchen Himmelsstrichen?
Welch' fernes Land verschonte dieser Strom?
Wohin sind Wissenschaft und Kunst entwichen?
Wo find' ich meine Tempel wieder? – Auf! nach Rom!
Dort wurden auch Altäre mir erbaut;
Dort herrscht' ich auch mit sanfter Gewalt,
Und sah von Wein und Oel die Schwelle mir bethauet. –
Fort, fort nach Rom!

Merkur

Ach, Göttin, halt!
Barbaren wurd' auch Rom zum Raube,
Dahin ist seine Pracht, nur Trümmer findest Du!
Die hohen Bilder liegen hier im Staube,
Und Deine Tempel deckt die Erde zu.

Minerva

Auch diese Hoffnung musst du mir entziehen?
So ist kein Plätzchen mehr auf diesem Erdenrund,
Wo Wissenschaft und Künste blühen
Im schönen, schwesterlichen Bund?

Merkur

Sie blühen noch und werden ewig blühen,
Ihr inn'res Leben wird von keinem Schwert gewürgt,
Und müssen sie den alten Schauplatz fliehen,
So öffnet sich ein neuer, der sie gastfrei birgt.
Du findest ihre üppig keimenden Felder
In jenem, vormals rauhen Gallien,
Sie schmücken nun Germaniens Wälder,
Die Rebenhügel von Pannonien.

Minerva

Die Musen unter Germaniens Wilden?
Die Musen an der Donau Strand?

Merkur

Sie weilen gern auf jenen Gefilden,
Wo Liebe nur Kränze für sie wand,
Wo man sie gastlich aufnahm, pflegt' und ehrte.

Minerva

Kaum trau' ich meinem lauschenden Ohr.
Wie? während Athen ihre Tempel zerstörte? –

Merkur

Stiegen dort neue Tempel empor.

Away from this accursed place!
But where? To what region?
Which far-off land has been spared by this current?
Whither have wisdom and art fled?
Where shall I find my temple? Let's go! To Rome!
There too altars were raised to me;
There too I ruled gently but firmly
And saw wine and oil poured on my threshold.
Away, away to Rome!

Mercury

Ah, stay, goddess!
Rome too fell prey to barbarians.
Its magnificence is past; you will find only ruins.
The lofty images are lying in the dust,
And the earth has buried your temples.

Minerva

Must you deprive me of this hope as well?
Is there no corner left on this terrestrial orb
Where wisdom and the arts flourish
In fair, sisterly union?

Mercury

They do still flourish, and always will.
No sword will ever slay their inner life,
And if they are forced to flee their old arena,
Another opens up to afford them a hospitable refuge.
You will find their lush fields
In once inclement Gaul;
They adorn Germania's forests,
The vine-clad hills of Pannonia.

Minerva

The Muses in Germania's forests?
The Muses on the banks of the Danube?

Mercury

They tarry willingly in fields
Where love has made them only wreaths,
Where they have been hospitably received, cared for and honoured.

Minerva

I can scarcely believe my ears.
What? While Athens destroyed her temples...

Mercury

New temples were rising there.

Minerva
Du täuschest mich durch wunderbare Sage.

Merkur
Wie? Wenn Dein Auge sich des Anblicks freut?
Wenn eben an diesem frohen Tage
Ein fernes Volk Dir neue Altäre weiht
Der ernsten, keuschen Melpomene,
Und auch Thaliens munterm Spiel?
Argwöhnst Du noch, dass Dich Merkur verhöhne,
So folge mir, ich bringe Dich an's Ziel.

Minerva
Ich folge Dir mit klopfendem Busen,
Der neue Hoffnung mir gebar;
Wo man sie feiert, die holden Musen,
Da steht gewiss auch mein Altar.
Fort! diese längst entweihten Mauern
Hab' ich zum letzten Mal geseh'n,
Will länger nicht mein Parthenon betrauern,
Ich scheid' auf ewig. – Lebe wohl, Athen!

(Ein freier Platz in Pesth. Eine sanfte Musik von Blas-Instrumenten hinter der Scene. Ein Greis tritt auf und spricht während der Musik.)

[13] Harmonie auf dem Theater: Melodrama. Monologue

Es wandelt schon das Volk im Feierkleide
Und füllt die weiten Strassen und frohlockt!
Auch mich, den Greis, in dessen Eingeweide
Nun lange schon das träge Blut gestockt,
Auch mich hat dieser Taumel, diese Freude,
Dem nie verlass'nen Sorgenstuhl entlockt,
Und in dem schönen, frohen Augenblicke
Griff ich noch ein Mal nach bestaubter Krücke,
Und sieh! wenn mit der Kindheit Träume wiegen,
Erkenn' ich kaum die alte Vaterstadt;
Paläste sind mit Pracht empor gestiegen,
Wo einst der Knabe öden Sand betrat;
Das Gute musste sich zum Schönen fügen,
Es keimte überall die reiche Saat,
Sie schoss empor in tausend üpp'gen Halmen,
Sie steht beschattet von den Friedenspalmen.
Wer ist der Schöpfer? – muss ich Ihn nennen,
Für den des Volkes Herzen feurig glüh'n?
Dem uns're Dankaltäre rauchen – brennen --
Den väterlichen Herrscher – nenn' ich Ihn?
An seinen Werken sollt ihr Ihn erkennen!
Heil unserm König! unserm Palatin;
Längst haben ihre segensreichen Thaten

Minerva
You are deceiving me with wondrous fables.

Mercury
What? When your eyes will be gladdened by the sight?
When on this very, happy day
A far-off people is consecrating fresh altars to you,
To earnest, chaste Melpomene
And to Thalia's merry playacting?
If you still suspect that Mercury is mocking you,
Then follow me. I will take you there.

Minerva
I will follow you, with fresh hope
Pounding in my breast.
Wherever they, the gracious Muses, are celebrated,
There my altar will surely stand as well.
Let's go! I have seen these desecrated walls for the last time;
No longer will I mourn over my Parthenon.
I am leaving for good. Farewell, Athens!

(An open square in Pest. Soft music played on offstage wind instruments. An old man enters and speaks while the music is being played.)

[13] Offstage wind ensemble: Melodrama. Monologue

The people are already abroad in their best clothes,
Thronging the wide streets and rejoicing.
I too, an old man whose viscous blood
Ceased coursing through him long ago,
Have been enticed from the easy chair I never leave
By this frenzied whirl, this happiness,
And in this beautiful moment of joy
I have once again reached for my dusty crutch.
And look! When I am lulled by dreams of my childhood,
I scarcely recognise my old home town.
Magnificent palaces have risen up
Where as a boy I crossed empty sand.
What was good had yield to beauty,
Rich seed has sprouted everywhere,
Shooting up in a thousand lush stems
And is shaded by the palm branches of peace.
Who created this? Need I name the man
For whom the people's hearts burn with ardour,
To whom smoke, flames, rise from our thanksgiving altars,
Our fatherly ruler, shall I name him?
By his works you should know him!
God save our king, our count palatine.
Their fruitful deeds will have long since

Die hochgefeierten Namen Euch verrathen!

[14] Dialogue

(Minerva und Merkur treten in Pilgertracht auf.)

Minerva
Wo sind wir nun?

Merkur *(zeigt auf den Greis.)*
Befrage diesen.

Minerva
Greis! schenk' uns einen Augenblick,
Fremdlinge sind's, die Dich begrüßen.

Greis
Ich geb' Euch freundlich den Gruss zurück.

Minerva
Wo sind wir, sprich?

Greis
In einem Lande,
Das eine milde Sonne beschien,
Dem Gott zum Segensunterpfande
Die reichsten Gaben der Natur verlieh'n;
In einer Stadt, so manches Biedern Wohnung,
Wo Handel blüht und Kunst gedeiht,
Wo jedes Gute der Belohnung
In reichem Masse sich erfreut.
Wo Sittlichkeit die Ehrenweide
Und Tugend sich das Bürgerrecht erwarb;
Bei einem Volk, in dem die alte Treue
Für seinen König nie erstarb.

Minerva
So ist mir wohl bei Euch, und hier bereitet
Ein milder Balsam sich für meinen Gram.
Doch rede, Alter, was bedeutet
Ein fröhliches Getös, das ich vernahm?

Greis
Die neue Wohlthat wird gefeiert,
Es ist der entzückte Unterthan,
Der Dank und Segen frohlockend erneuert –
Ein Tempel der Musen wird aufgethan.

Minerva
Wird man dem Pilger wohl verstatten,

Revealed to you their illustrious names.

[14] Dialogue

(Minerva and Mercury enter, wearing pilgrims' garb.)

Minerva
Where are we now?

Mercury *(points to the old man)*
Ask him.

Minerva
Old man, a moment of your time.
We hail you as strangers.

Old man
And I return your greeting warmly.

Minerva
Tell me, where are we?

Old man
In a land
Lit by a clement sun,
Which God endowed with nature's richest gifts
As an earnest of his blessing;
In a town where many honest people live,
Where trade prospers and art flourishes,
Where every good deed
Is richly rewarded;
Where public morals have gained a place of honour
And virtue has acquired citizenship;
Among a people
Whose ancient loyalty to their king has never died.

Minerva
Then I shall be happy with you, and shall find here
A gentle balm to soothe my grief.
But tell me, old man, what is the meaning
Of a cheerful din I heard?

Old man
There is a celebration to mark the latest act of beneficence.
It is the delighted subjects rejoicing
And renewing their thanks and blessing.
A temple to the Muses is being inaugurated.

Minerva
Would a pilgrim be permitted to join in

Dass eine Blum' auch er dem schönen Feste streut?

Greis
Wo Liebe sich und Freude gatten,
Da wohnt auch gern die Gastfreiheit.
Auf! mischt Euch unter das Gewimmel
Zu dieses Tages Verherrlichung!
Seht hin, es naht das Getümmel,
Sie kommen, sie kommen, ich bin wieder jung!

(Feierliche Musik. Genien umringen und ziehen einen mit Blumen geschmückten Wagen, auf dem Thaliens Bildsäule aus Blumen hervorragt. Dann schreiten paarweise vor Melpomenens Triumphwagen die hohen Charaktere des Trauerspiels. Indem sie vorüberziehen, spricht Merkur zu Minerva:)

[15] March: Dialogue

Merkur
Schau dieser Kinder fröhliches Gewühl,
Sie flattern hin und her mit Schmetterlingsgefieder;
Sie deuten auf Thaliens munteres Spiel,
Hold lächelt sie aus den Blumen hernieder.

Minerva
Doch diese ernsten hohen Gestalten?

Merkur
Es war Melpomene, die sie in's Leben rief.
Sie hat erweckt die hohe Kunst der Alten,
Die seit Athens Vernichtung schlief:
Thekla und Wallenstein, Otto der Wittelsbacher,
Emilia Galotti, Tell, die Jungfrau, Egmont und Maria Stuart,
Coriolan und Iphigenia, Regulus und Octavia –
Sie alle zieh'n mit ernstem Schritte
In jenen neuen Tempel ein;
Die Musen thronen in ihrer Mitte,
Die Kunst wird die Altäre weih'n.
Komm! schliesse jetzt, vom Kummer genesen,
An dieses jauchzende Volk Dich an.
Vergiss Dein Griechenland, es ist gewesen,
Das Alte schwand, das Neue begann.

(Verwandlung.)

(Ein prächtiger Tempel, an jeder Seite ein Altar. Auf dem einen ist zu lesen: Thalia, auf dem andern: Melpomene. Wechselgesang der Priester und Jungfrauen.)

Chorus (still track 15)

Marsch mit Chor
Schmückt die Altäre!— Sie sind geschmückt.
Streuet Weihrauch!— Er ist gestreut.

And strew flowers in honour of the celebration?

Old man
Hospitality likes to dwell
Where love and happiness unite.
Go on, join in the bustle
In honour of this day!
Look, the crowd is approaching.
They are coming. They're coming. I feel young again!

(Solemn music. Genii surrounding and drawing a wagon decorated with flowers, on which stands a statue of Thalia. Then noble characters from tragedy process two by two in front of Melpomene's triumphal chariot. As they pass, Mercury addresses Minerva.)

[15] March: Dialogue

Mercury
Look at the happy throng of children
Fluttering hither and thither in butterfly wings.
They are suggesting Thalia's merry playacting;
She smiles down sweetly from among the flowers.

Minerva
But these grave, noble figures?

Mercury
It was Melpomene who called them into being.
She has reawakened the ancients' noble art,
Which had slumbered since Athens was destroyed.
Thekla and Wallenstein, Otto the Wittelsbach,
Emilia Galotti, Tell, the Maid, Egmont and Mary Stuart,
Coriolanus and Iphigenia, Regulus and Octavia –
Are all solemnly processing
Into that new temple.
The Muses are enthroned at its heart,
Art will consecrate the altars.
Come, freed from sorrow, join
This people in their rejoicing.
Forget your Greece; it has had its day.
The old has gone, the new has come.

(Change of scenery.)

(A magnificent temple; on either side, an altar. One bears the inscription 'Thalia', the other 'Melpomene'. The Priests and Virgins sing alternately.)

Chorus (still track 15)

March and Chorus
Deck the altars! – They have been decked.
Spread incense! – It has been spread.

Pflücket Rosen!— Sie sind gepflückt.
Harret der Kommenden!— Wir harren der Kommenden.
Seid bereit!— Wir sind bereit.

[16] Rezitativ

Mit reger Freude, die nie erkaltet,
empfangt das holde Schwesterpaar,
Denn wo mit hohem Ernst die Muse sittlich waltet,
Da opfert auch der Weise gern auf ihrem Altar.
Was, mit dem Schicksal kämpfend,
Grosse Seelen litten,
Das hat Melpomene uns warnend aufgestellt,
Indess Thalia, wachend über die Sitten,
Zu ernsten Lehren muntern Spott gesellt.
Wohlthätig wirkt der Musen geistig Spiel,
Der Sterblichen Veredlung ist ihr Ziel.

[17] Chor

Wir tragen empfängliche Herzen im Busen,
Wir geben uns willig der Täuschung hin!
Drum weilet gern, ihr holden Musen,
Bei einem Volke mit offenem Sinn.

[18] Arie (Hohepriester) und Chor

Will unser Genius noch einen Wunsch gewähren,
Durch eines Volkes fromme Bitten bewegt,
O so erhebe zwischen diesen Altären
Sich noch ein dritter, der sein Bildnis trägt!
Er steh' in seiner Kinder Mitte,
Erblicke sich geliebt, geehrt!

Er ist's! Wir sind erhört.
O Vater Zeus! Gewährt ist uns're Bitte!

[19] Monologue: Minerva (leise)

O Vater Zeus! Gewähre ihre Bitte!

(Minerva und Merkur nehmen ihre Gestalt an.)

Minerva
Nicht in des Königs furchtgebietendem Glanze
Erscheint der Vater, denn sein Thron
Steht in der Kinder Herzen. Edler Götter-Sohn!
Minerva schmückt Dein Haupt mit dem Olivenkranz!

Was Deine Kinder stammeln und lallen,
Das spricht sie laut am Thron der Götter aus,
Und möge nie das herzliche Wort verhallen:
Segen und Liebe Deinem Fürstenhaus!
Du waltest – wenn auch fern vom Steuerruder

Pick roses! –They have been picked.
Wait for those who are coming! – We are waiting for them to come.
Be ready! – We are ready.

[16] Recitative

Receive the two lovely sisters
With vibrant joy that never dims.
For where the Muse holds sway with noble earnest,
A wise man will gladly sacrifice at her altar.
What great souls suffered
As they wrestled with their fates,
Melpomene has set before us as a warning,
While Thalia, to guard our morals,
Combines lively satire and serious lessons.
The Muses' intellectual sport has a beneficial effect.
To ennoble mortals is their aim.

[17] Chorus

We have receptive hearts in our breasts
And are happy to suspend our disbelief.
Therefore, sweet Muses, tarry
With a receptive people.

[18] Aria (High Priest) and Chorus

If, moved by a people's pious requests,
Our genius is inclined to grant another request,
Oh, then between these altars
Let a third be raised bearing his likeness.
Let him stand in the midst of his children
And see himself loved, honoured.

It is him! We have been heard.
O father Zeus! Our request has been granted.

[19] Monologue: Minerva (quietly)

O father Zeus, grant their petition!

(Minerva and Mercury resume their normal appearance.)

Minerva
Not with the dread splendour of a king
Does their father appear, for his throne
Is in his children's hearts. Noble son of the gods,
Minerva crowns you with an olive wreath.

What your children stammer and babble,
She proclaims aloud before the throne of the gods;
May their warm words never go unheard:
Blessing and love be on your princely house!
You rule – though a god has called you

Die höhere Pflicht ein Gott Dir auferlegt, –
Wohlthuend waltest Du durch den geliebten Bruder,
Der dieses Volk an seinem Herzen trägt;
Der unter väterlichen Sorgen
Nur leise schlummert in stiller Nacht,
Und der an jedem neuen Morgen
Mit neuer Kraft für Ungarns Glück erwacht.
O könnte dieses Volk vergüten,
Was es dem edlen Bruderpaare dankt!
Zum Lohne kann es nur die alte Treue bieten,
Die seit Jahrhunderten nie gewankt.

[20] Chorus

Heil unserm König! Heil! Vernimm uns Gott!
Dankend schwören wir auf's Neue
Alte ungarische Treue bis in den Tod!

to discharge this noble duty far from the helm –
You rule beneficently through your beloved brother,
Who carries this people close to his heart,
Who, with the cares of a father,
Only sleeps lightly in the quiet of the night,
And who wakes each morning
With fresh strength to secure Hungary's happiness.
Oh, if only this people could repay
The debt they owe these two noble brothers!
In recompense they can only offer their ancient loyalty,
Which for centuries has never wavered.

[20] Chorus

God save our King! Hail! May God hear us!
With thanksgiving, we renew our vow
Of ancient Hungarian loyalty unto death.

Translation: © Susan Baxter

ⁱ Characters from German Classical tragedies by Lessing, Schiller, Goethe and others.